



Editor: Mandy Sha  
mandy@mandysha.com

# Cross-cultural and multilingual research affinity group

**Mission:** Connect AAPOR researchers and leaders to facilitate a regular dialogue about improved methods, measurement, and research & publication opportunities.

**Vision:** Cultivate an environment where cross-cultural and multilingual research is visible and important to all survey and public opinion researchers. **MAY 2022**



Congratulations to raffle participants Eva Aizpura for winning *Advances in Comparative Survey Methods* (Wiley) and Casey Tesfaye for winning *The Sociolinguistics of Survey Translation* (Routledge)!



## THANK YOU AAPOR

for providing the space and resources for affinity groups to #ComeTogether in Chicago. As our motto says...

**WE CAN DO IT! WE CAN DO MORE!**

**WE CAN DO MORE TOGETHER!**



Data science & statistics professor **Heather Smalley** and Pew's Claudia Deane discuss data science in cross-cultural research.



**Mandy Sha** moderates affinity group roundtable session.

**Grace DeLee** and **Musab Hayatli** discuss gender pronouns in a 9-language survey translation.

### Original English

Peers complain about {his/her/their} behavior.

Indicate how true it is of {him/her/them} or how often it happened in the past month.



**Patricia Goerman** presented *Adapting the Advance Translation Method for Use at Large U.S. Survey Organizations*, coauthored by affinity group affiliates Mikelyn Meyers, Brita Dorer and more! See other **3MC talks** at #AAPOR22

### Translation Solutions

- △ 2 languages have no grammatical gender
- 4 languages restructured all stems and battery items, so gender was only indicated on adjectives rather than using gendered pronouns
- ☞ 2 languages used "him/her" for the final variation as no third option exists
- ☞ 1 language repeated "him" for the final variation as no third option exists



**How's your Multicultural InsightsQ?** Find out if you are Achiever, Safe Bet, or Struggler based on percent correct score ranging from 0 to 100% on a diagnostic tool developed by **Edward Rincón**.

[Try the Multicultural Insights Test](#) (no cost)